



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de HUNT (Tony), « Glossary », *Old French Medical Texts*, p. 221-241

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0221](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0221)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSARY¹

- abesser v.a. 55 to reduce [diminuere]
abiter (a) v.i. 103 to touch [attingere, tangere]
accident s. 1 symptom [accidentia]
acerve a. 72 sharp [acerbus]
acliner v.a. 97 to tip, tilt
adecertes adv. 1, 21, 100, 102 certainly, in fact
adelier v.a. 97 to tenderize, render supple,
thin [subtiliare]
adust p.p. 64 burnt [adustus]
aer s. 111 air [aer]
aerdre v.i. 22, 39, 75, 77, 85 to adhere,
cling [adherere]
aferir v.i. 40 to be suitable, appropriate to
aggravation s. 105 weight, burden [aggravatio]
agrellir v.i. 106, 114 to grow thin, slender
Agripe s. 39, 104 “unguentum Agrippa”
(AN132) allegedly used by Agrippa,
King of the Jews
agu a. 70, 85, 106 acute, sharp, pungent [acu-
tus]; fievre ~e 23, 24, 29, 46, 106 acute
fever; cole ~e 72; see also parele
aguille s. 39, 102, 112, 122 needle [acus]
aguissier v.a. 99 to sharpen, make more
piquant [acuere]
aige s. 118 age [etas]
aincé(i)s, enceis adv./conj. 52, 73, 74, 75, 83, 92,
95, 100, 105, 110, 123, 125 first, before
aiue s. 1 water
ajo(u)ster v.a. 57, 79, 92, 100, 104, 128 to add
ale(i)nement s. 1, 11 breathing [hanelitus]
aliner v.a. 22 to align, set in line,
match [adequare]
- amenuisier v.a. 55, 60 to diminish [diminuere]
amistion s. 16 admixture [admixtio]
amoitir v.refl. 86 to liquefy, become damp
amolir v.a. 64, 74, 75 to soften [mollificare]
amoncelé p.p. 104, 123 thickened,
coagulated [coagulatus]
ampole s. 68, 114 blister
ana (lat.) in equal quantity
ane s. 130 duck (anas)
anete s. 55, 79 duckling [anas]
angle s. 77 corner (of eye) [angulus]
angoisse, anguisse s. 74, 77 pain [passio]
antrace, antrax, antraux s. 105, 116 anthrax,
malignant growth
apareillier v.a. 22, 78 to prepare, arrange
[parare]
aparission s. 87 appearance [apparitio]
apeer, apaier v.a. 55, 59 to reduce, soothe
[mitigare]
apeticier v.a./i. 22, 85 to lessen, diminish
[mitigare]
apostolicum cirurgicum s. 56 “ointment of
the Apostles” (AN 44)
apoutume, apostume, apouteume, apostoume
s. 1, 55, 56, 60, 68, 89, 95, 100, 103, 104,
105, 109, 123 tumour, abscess [apostema]
apriendre v.a. to press pr.sbj.3 apreigne 119,
125
ardor s. 55, 73, 77 heat, burning sensation
arein, areim s. 76, 84, 100 brass, bronze
arement, arrement s. 48, 80, 89, 95
ink [encaustum]

1 Plant names are treated in Tony Hunt, *Plant Names of Medieval England* (Cambridge, 1989) and W.F. Daems, *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis medii aevi collecta*, *Studies in Ancient Medicine* 6 (Leiden, 1993). See also the glossaries in T. Hunt, *Anglo-Norman Medicine* 2 vols. (Cambridge, 1994-97). For references to the *Antidotarium Nicolai* (AN) see the Latin text in W.S. van den Berg, *Eene middelnederlandsche Vertaling van het Antidotarium Nicolai* (Leiden, 1917). Botanical identification is notoriously precarious and some of the entries, especially in the case of multiple possibilities, are mere suggestions. Between square brackets I print the corresponding readings of the Latin source.

- ars p.p. 66 burnt [combustus]
 arsure s. 91, 94 burning [arsura]
 artement s. 50, 95, 107 oak-gall, ink [atramentum]
 artere s. 8, 33, 47, 55, 102, 103 artery [arteria]
 aspre a. 66 rough [asper]
 aspreté s. 77 roughness [asperitas]
 assidu a. 111 persistent [continuus]
 as(s)oagier v.a. 55, 73 to soothe [minuere]
 astele s. 93, 113, 114, 118 splint [astellus, stuellus]
 atemprement, atemprance s. 1, 59 tempering [temperamentum]
 atendre v.a. 108 to tolerate
 atochement s. 80, 95 touch [tactus]
 at(t)ratif a. 60, 110 drawing, attractive [attractivus]
 aubun s. 22, 22, 31, 35, 37, 39, 47 etc. eggwhite
 aueus a. 80 watery [aquosus]
 avegler v.i. 77 to go blind [excaecare]
 aventure s. 117 accident d'a. / par ~ adv. 77, 78 by chance, accidentally
 avironement s. 78 surround [circuitus]
 baig s. 70 bath, bathing [balneum]
 ba(s)ton s. 86, 95, 118 stick [baculus]
 beluter v.a. 75 to bolt, sieve [colare]
 bende, binde s. 118, 125 bandage [peplum]
 besoignier v.i. 1 to be in want
 bevrage, bevrage s. 52, 61, 94, 125 drink, potion [potio]
 blanche s. 74 cataract [albugo]
 blanchir v.i. 58, 75 to turn white [dealbare]
 blanchor s. 85, 94 paleness [lividitas, albedo]
 boiaus s.pl. 122 intestines; grelles ~. 120 small intestine
 bon mal s. 105 "anthrax", boil [bonum malum; le bon; le bon mal]
 bo(u)t s. 39, 70, 85, 95, 102, 103, 114 head (of wound); end (of nerve) [caput]
 boter v.a. 22, 101, 112, 120 to shove, shake, push [concutere]
 branchis s.pl. 111 tonsillar abscesses, swellings [branci]
 breseure s. 93 fracture, break [fractura]
 bubete s. 105 pimple, pustule; see bon mal?
 buef s. 60, 65, 85, 130 beef, ox [bos]
 buffon s. 95 toad [bufo]
 burre s. 64, 66, 90, 98, 125 butter [butirum]
 cachier v.a. 55 to repel
 cad s. 102 fall, accident [casus]
 calor s. 53, 55 heat [calor]
 cancré a. 124 afflicted with a canker
 candi s. 91 sugar candy
 canon s. 40 brief prescription, direction [canon]
 car s. 16, 40 flesh [caro]
 carboncle s. 116 carbuncle [carbunculus]
 cartillage s. 82 cartilage [cartilago]
 cas s. 67, 99, 103, 114 case [casus]
 catarion s. 74 cataract [caractus]
 cateracion s. 74 cataract [catheracta]
 cautere s. 128 cautery [cauterium]
 caver v.a. 73 to hollow out [concavare]
 caveure s. 73 hollow, cavity [concavitas]
 cefalica s. 55 cephalic vein [cephalica]
 celer v.a. 92 to seal, join to, match [coniungere, adquare]
 cendreos a. 94 (see note) ash-coloured [sub-cinericius]
 cervel(e) s. 48, 78, 120 brain [cerebrum]
 cervel s. 101 nape of neck [cervix]
 ceurgie s. 82 surgery [cirurgia]
 chacie s. 77 matter, rheum (in eye) [lippitudo]
 chacier arriere v.a. 55, 60 to repel, drive away
 chael s. 122 whelp [catellus]
 chair v.i. 29 to fall pr.ind.6 chient 63 [cadere]
 chancre s. 57, 65, 73, 83, 85, 87, 107, 114, 123 canker [cancrum]
 chanu s. 66 white hair [canus]
 char morte s. 23, 47, 57, 80, 86 morte ~ 47, 57, 73, 80, 85, 89 proud flesh [caro superflua, carnis mortua]
 charneus a. 16 fleshy [carnosus]
 chartilage s. 3 cartilage [cartillago]
 chaude(i)t a. 83, 87 warm [tepidus]
 chaudeier v.a. 118 warm, heat [fovere]
 chauffeir v.i. 100 heat up [calefacere]
 cheoir v.i. 22 fall pr. ind.3 chiet 23, 24; p.p. cheu 22, 38
 cheu see cheoir
 cheun indef. pron. 92, 95, 96 each a. 102, 105, 112, 122, 124 each
 cheure s. 85 ? for *chaveure* flesh hollowed out from an apple [pulpa pomi]
 cire s. 43, 45, 55, 62, 75, 76, 78, 79, 89, 90, 97, 103, 107, 108, 113, 116, 123 wax [cera]
 citrin, cetrin a. 56, 80, 94, 97, 99, 109 lemon-yellow [citrinus]

- ciroine s. 58 wax plaster [cerotum]
 cocher v.i. 124 to sleep (with), to have inter-
 course (with)
 coille s. 125 testicle [mentula]
 coillons s.pl. 124 testicles
 coitivemenz s.pl. 21 cult, worship,
 veneration [cultus]
 col s. 15, 16, 21, 68, 70, 82, 101 neck [collum]
 cole, colle s. 1, 63, 72, 85, 96, 98, 103 ~ roge
 106, 112 ~ neire 130 cholera, bile [colera]
 coler, couler, collar v.a. 51, 61, 76, 79, 95, 98,
 100, 122 to strain, sieve [colare]
 coleure s. 97, 116, 122 strained
 matter [colatura]
 col(l)ire s. 72, 75 cholera, bile [colera]
 collere s. 71, 73, 76 eye salve ~ vert
 73 [collirium]
 collerique a. 35 choleric [colericus]
 commun a. 1 common [communis]
 complexion s. 6, 21 complexion [constitutio]
 concavité 67 cavity, hollow [concavitas]
 conduit s. 122 channel
 confection s. 82 composition, mixture [confectio]
 confire v.a. to preserve; concoct imp.2
 confis 89; p.p. confit 57, 65, 89, 90,
 95, 97, 102, 103, 110, 111 preserved;
 concocted [confectus]
 conforter v.a. 103 to strengthen [confortare]
 congeler v.refl. 104 to freeze congelé
 p.p. 104 congealed; 123 curdled
 [congelare]
 consolidatif a. 92, 122 healing [consolidativus]
 consolidation s. 33 formation of scar, healing
 [consolidatio]
 consouder v.a. 58, 68, 117 to heal [consolidare]
 constipation s. 70 constipation [constipatio]
 contremont adv. 70, 125 up, upwards
 convertir v.a. 105 to change, transform [convertere]
 cop s. 77, 117 blow [percussio]
 copiaus, copiaux s.pl. 51, 55, 61 shoots [cimae,
 summitates, teneritates]
 copler v.i. 46, 53 to copulate [coitus]
 corir v.i. 82 to proceed to, have recourse to
 cornee s. 1 cornea [cornea]
 corone s. 74 corona of the eye [corona]
 corrompre v.a. to corrupt pr.ind.3 corrunt 98
 corrosif a. 47, 57, 65, 74, 82, 87, 91, 109, 115,
 127 corrosive [corrosivus]
 corrosion s. 2, 88, 106 corrosion [corrosio]
 cors s. 9 heart [cordis]
- coste s. 112 rib, side
 coste s. 117 elbow [cubitus]
 costel s. 112 side
 costre v.a. 39, 12 to sew pr.ind.6 cou-
 sent 39 p.p. cosu 33, 70, 79, 114, 117
 sewn imp.2 84, 89, 101, 122, 124 cous,
 quous, queus [consuere]
 costure s. 112 suture [sutura]
 cotele s. 74 membrane of the eye [tunica]
 coton s. 67 cotton [bombax]
 couse = "chouse" / "chose" 65, 70, 74
 cousture s. 39 stitch, suture [sutura]
 coute, cote s. 70, 119 elbow [cubitus]
 convenable, convenable a. 55, 105 appro-
 priate [conveniens]; plus convenable
 56 [facilior]
 crapaud s. 81, 95 toad [bufo]
 creistre v.i. 30 to wax (of moon) [crescere]
 crenque s. 6 canker [cancer]
 cresse s. 55, 75, 79 fat, grease
 creus s. 30 hollow [concavitas]
 creuser v.a. 104 hollow out [concavare] creusé
 p.p. 100
 crevace s. 39, 48, 53 crack [rimula]
 crever v.i. 56, 104 to break, burst [frangere]
 creveure s. 89, 90 cracking, chap [fissura]
 crochet s. 102 hook [uncus]
 croistre v.a./v.i. 37 to grow [ampliare]
 crotele s. 105 crust [crustula]
 cuiçon s. 84 cautery
 cuil imp.2 of cuillir v.a. to collect
 cuir s. 2, 22, 39, 54, 58, 66, 68, 108 hide,
 skin [corium, cutis]
 cuire v.a. 33, 102, 114 to cauterize [ustulare]
 cuiret s. 56 strip of leather / parchment
 cuiture s. 70, 71, 103, 121, 128 cautery [cau-
 terium, cauterizatio, adustio]
 cuivre s. 76 brass, copper [aes]
 cul s. 125 anus [anus]
 curation s. 74, 89 healing, cure [curatio]
 cyurgie s. 21, 108, 130 surgery [cyurgia]
 cyurgien s. 56 surgeon
- dareain, au adv. 21 finally
 decoction s. 64 decoction
 decoudre v.i. 39 to come undone pr.ind.39
 decousent [dissolvere]
 decreistre v.i. 30 to wane (of moon) [decrecere]
 defaillable a. 33 inadequate, unsatisfac-
 tory [difficilis]

- defaillment s. 1, 63 loss, inadequacy [defectum]
 degaster v.a. 39, 63 to consume [consumere]
 dei s. see doi(e)
 delié s. 22, 60, 75 fine, delicate [delicatus]
 deliv[r]eison s. 29 deliverance, release
 demaintenant adv. 2 at once
 demostrement s. 22, 48 indication [signum]
 demoustrance s. 111 exposure [expositio]
 denier s. 84, 105 denarius, small coin [denarius]
 dent s. 96 tooth [dens]
 departiment s. 92 dislocation [dislocatio]
 partir v.refl. 82 to separate, be separate from
 derichief adv. 44, 75 again [iterum]
 derunger v.a. 58 to gnaw at, eat into [corrodere]
 desalé a. 64 unsalted [sine sale]
 desdeigneus a. 103 irritated [indignatus]
 dese(i)chier v.a. 58, 65, 68, 85, 86, 115 to dry [desiccare] desechant 64 [desiccativus]
 desicatif, dissicatif a. 65, 91, 95, 98, 109 desiccative, promoting a drying effect [desiccativus]
 deslier v.a. 71 to free, release [solvere]
 desloement s. 111, 118, 119 dislocation [dislocatio]
 determiner v.a. 21, 77, 78 to treat, handle, give account of [determinare]
 devin a. 21 divine [divinus]
 deviser v.a. 21, 78 to divide
 diafreme, diaframe, diframe s. 11, 21, 120 diaphragm, midriff
 diete s. 23, 46, 106, 130 diet [dieta]
 dissolutifa. 110, 117 dissolving [dissolutivus]
 doi(e) s. 20, 22, 29, 39, 53, 55, 78, 101, 104, 112(dez), 119, 125, 128 finger [digitus]
 doleure s. 38 splinter, small fragment [scrupulus]
 doter v.a. 40, 46 to fear [timere]
 dous s. 122 back [dorsum]
 dragme s. 23 drachma, dram [drachma]
 drapel s. 21, 35, 66, 75, 114, 117, 118 cloth [pannus] d. linge 65, 88 d. de lin 108 drap de lin 112, 129 [pannus lineus] drap blou 124 [blavus pannus]
 dure mere s. 7, 22, 23, 27, 29, 30, 32, 35, 38, 78, 84 cerebral membrane, the dura mater
 durté s. 94 hardness [durities]
 effondré p.p. 53 depressed [depressus]
- effroidant a. 81 cooling
 effredier v.i. 95 to cool down; effroidié 97, 122 p.p. [infrigidari]
 effredoie, p.p. 85 chilled
 egrun s. 99, 106, 130 acrid or sour food [acrumen]
 eignes s.pl. 108 groin [inguinibus]
 ele s. 74 wing ~s de pignon 74 pinnions
 elephancie s. 85 elephantiasis [elefancia]
 embroquation s. 106 embrocation
 embroque, embrocque s. 51, 95, 101, 102, 107 embrocation [embroca]
 emflambé p.p. 106 burning, hot
 emflé p.p. 23, 117 swollen [tumefactus]
 emoroides s.pl. 127 haemorrhoids
 empeschement s. 111 difficulty, problem, impediment [impedimentum]
 empetisier v.i. 12 to diminish [depereunt]
 emplastre s. 53, 55, 59, 60, 63, 64, 71, 77, 81, 84, 89, 92, 97, 102, 103, 104, 105, 108, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 118, 120, 123, 124 plaster [pulvillus, emplastrum]
 empor / enpor ice que conj. 1, 106 on account of
 emprés prep. 22 next to
 enaprès adv. 37 then, next
 enbarrement s. 53 dent, depression [impressio]
 embrocation s. 105 embrocation [embrocatio]
 encatismus s. 125 hip-bath [encatisma]
 enceinte a. 91 pregnant [pregnans]
 encision s. 36 incision, cut [incisio]
 encorbé p.p. 125 bent, crooked
 incorporer v.a. 43, 44, 45, 56, 57, 59, 60, 61, 64, 65, 69, 71, 73, 75, 79, 81, 83, 85, 89, 90, 93, 98, 99, 102, 104, 105, 114 to embody, incorporate [incorporare]
 encre s. 48 ink [encaustum]
 endebleté s. 76 weakness [debilitas]
 enenprés, enemprés adv. 22, 53, 55, 65 after enfermeté s. 46 sickness
 enfle s. 55, 59, 60, 93, 123 swelling, tumour [tumor]
 enflee s. 60 swelling [tumor]
 enfler v.i. 60 to swell
 enfl(e)ume s. 55, 120 swelling [tumefactio]
 enfleure s. 55, 59, 60, 102, 103, 117, 123 swelling [tumor]
 engoler v.a. 100 to encompass, cover
 engresser v.refl. 97 to expand
 engrosser v.a. 72 to enlarge [ingrossare]

- ennoier v.a. 106 to harm, injure
 enprés adv. 43 next
 enquérir v.a. 114 to investigate
 enragié a. 79 rabid [rabidus]
 enteint p.p. 31 dipped, steeped [intinctus]
 entention s. 2 interpretation, understanding [intentio]
 entret s. 108 ointment [tractus]
 enverser v.a. 75 to turn upside down [reversare, inversare]
 envielli /enviessie p.p. 74, 81, 98 old [inverteratus] see note
 enveloper v.a. 55 to wrap [involvere]
 epeisset s. 87 thickness, viscosity [inspissatio]
 erugination s. 27 scraping [ruginatio]
 erysypila, erisipila, erisypilla s. 104, 106, 114, 115 erysipelas, "St Anthony's Fire"
 esboillir v.i. 130 to boil [ebullicionem facere]
 esbrasé, embrasé p.p. 98, 106 burning, fiery [incensus]
 escalle s. outer surface, shell poudre des ~s 125
 escartelé p.p. 100 separated, shelled [absque cortice]
 eschaudeure s. 129 scalding, burning [incendio]
 eschaufement s. 73 heating [ardor]
 escherde s. 63 scab, scale [squama]
 escorcement, eschorchement s. 27, 106 skin loss [excaratio]; 91 excoriation, abrasive injury [excoriatio]
 escorchi(e) p.p. 63 peeling, losing skin [excoriatus]
 escorcheure s. 124 excoriation [scarificatio]
 escroel(le) s. 68, 108 scrofulous sore [scrofula]
 escroistre v.i. 114 to crunch
 escuele s. 97 dish [scutella]
 escume d'argent s. 58 cadmium, litharge of silver? [cathmie argenti]
 escumé, etcumé p.p. 85, 87, 97 skimmed [despumatus]
 escumeus a. 10 frothy [spumosus]
 esguille s. 33 needle [acus]
 eslargir v.a. 95, 112, 120 to widen [elargire]
 eslevé p.p. 48 raised [elevatus]
 esmuet pr.ind.3 of esmouvoir [commovere] 70 imp.2 esmue 73
 espaisier v.i./ v.rel. 89, 106, 124 to thicken [inspissari] espaissi p.p. 23 thickened [spissatus]
 espalle s. 117 shoulder [spatula]
 espartir v.refl. 106 to disperse [dispergere]
 spatule, spatuel s. 43, 51 spatula [spatula]
 espale s. 118 shoulder [humerus]
 espeissier v.a. 74 to thicken [inspissari]
 esperité, aspreté s. 77 roughness, asperity [asperitas]
 espartir v.i. 77 to disperse [dispergere]
 espine s. 62 thorn [spina]
 espiritel a. espiritaus membres 21 respiratory organs [spiritualibus menbris]
 esplen s. 120 spleen [splen]
 espoentable a. 105 frightening
 espoissier v.i. 83 to thicken [inspissari]
 sponge, sponge s. 22, 104 sponge [spongia]; ~ marine 23 sea sponge [pumex marinus]
 spongy a. 80 spongy [spongeosus]
 esprein v.a. imper.2 56 esprein 104, 117 to squeeze, press [conprimere, exprimere]
 espreint p.p. 22, 75, 104 squeezed, pressed [expressus]
 esquinancie s. 110 quinsy [squinantia]
 esselles s.pl. 108, 118 armpits [axille]
 essuier v.refl. 97 to wipe, dry [exsiccare]
 estanchier v.a. 31, 50, 114 to staunch [cicatrizare, abstinere]
 este(i)ndre v.a. 104 to quench, extinguish
 esteint p.p. 64, 67, 68, 75, 98, 107 slaked [extinctus]
 esternutacion s. 74 sneezing [sternutatio]
 estomac s. 70 stomach [stomachus]
 estope, estoupe s. 22, 23, 37, 39, 48, 49, 50, 51, 55, 59, 68, 73, 97, 104, 112, 117, 125 fibres of tow or hemp [stuppa]
 estoper v.a. 83, 95, 122 to stop up, plug [stuppare, obturo]
 estorsions s.pl. 58 colic, stomach cramp [tortio]
 estreindre v.a. imp.2 estrein 71 to constrict [stringere]
 estuve, estufe s. 99, 100, 106 steam-, vapour-bath [stupha]
 estuver, estufier v.a. 64, 99, 100 to administer a steam bath (to) [stuphare]
 esventer v.a. 48 to ventilate [eventare]
 eue s. 1, 22, 51, 52, 55, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 70, 71, 73, 75, 77, 79, 89, 97, 100, 104, 106, 108, 109, 110, 112, 114, 116, 118, 122, 123, 125, 129, 130 water [aqua]

- eueus a. 94 watery [aquosus]
 eul s. 74 pl. euz 1, 70, 72, 73, 74, 76, 77 eye
 excoriation s. 2 skin loss [excoriatio, scari-
 ficatio, scataxatio]
 experiment s. 62 treatment, remedy
 [experimentum]
 faindre v.a. 10 to falter
 fee s. 122 liver [epar]
 fendre v.a. 22 imp.2 fen to cut, split p.p.
 fendu
 fer s. 33, 71, 77, 78, 84, 103, 108, 114 cautery
 iron [ferrum]
 fereure s. 102 injury, blow [percussio,
 percutio]
 ferir v.a. 79 to strike
 fes s. 105 weight, mass [pondus]
 feste s. 2, 51, 57, 60, 73, 81, 83, 89, 94, 95,
 109, 114, 123 fistula [fistula]
 feve s. 97 bean [faba]
 fi(c s. 95, 115, 125 ficus, tumour [ficus]
 ficheure s. 77 penetration [infixio]
 fichier v.a. 39, 102 to drive in, pierce [figere]
 fie(e), a la; a la foiz, foiee adv. 63, 72, 84
 etc sometimes [aliquando]
 fiel s. 74, 106 gall [fellicula, fel]
 fiele, fiole s. 95 phial [fiala]
 fieltre s. 50 felt [filtrum]
 fievre s. 1, 53, 61, 64 fever ~ ague 23, 24,
 29, 46, 106 acute fever
 fievreus a./s. 53 (one) suffering from fever
 fil s. 39, 102, 122 thread [filus]
 file(i)t s. 22, 114 thread [filus]
 fistole s. 6 fistula [fistula]
 fleumatique a. 35, 94 phlegmatic [flegmaticus]
 fleume s. 82, 96, 99, 103, 105 phlegm [fleuma]
 fleumon s. 105 phlegmon, boil, tumour
 flors s.pl. 107 menses, menstruation [menstrua]
 flux s. 58 f. du ventre 58 diarrhoea [fluxus]
 foie s. 12 liver [epar]
 folé p.p. 122 pounded, ground [tritrus]
 fondement s. 127 anus [anus]
 fonteine s. 111, 128 fontanelle, hollow
 between two muscles at back of the neck
 [fontinella, fossicula]
 fontenele s. 70 fontanelle, hollow between
 two muscles
 fornication s. 89 itching [formicatio]
 for s. 68, 95 oven [furnus]
 fornese s. 71 oven [fornax]
 fraser to split feves frasees 60 split beans
 fricer v.a. 75 to rub [fricare]
 frire v.a. 104, 116 to fry [frigere]
 froidure s. 104 cooling [infrigidatio]
 froisseure s. 22, 29, 30, 35, 38, 39, 48, 51, 53,
 92, 93, 103, 113, 114, 118 fracture [frac-
 tura, lesio]
 froissier v.a. 48, 76, 78 to break [frangere]
 froissié p.p. 24, 113 fractured
 froteir v.a. 66, 74, 96 to rub [fricare]
 fumee s. 70, 77, 84, 85, 100 smoke,
 vapour [fumus]
 fumositeit, fumosite s. 6, 91, 106 hot gas
 within the body, vapour, exhalation,
 fume [fumus]
 fust s. 100 wood
 galet s. 80 trocisk, lozenge-shaped medica-
 ment [trociscus]
 garder v.a. 74 to respect, observe [observare];
 77 beware [cavere]; 86 conserve, reserve
 [reservare]; 89 preserve, protect 89 [pre-
 servare] v.refl. 75, 106, 130 to avoid
 gargarisme s. 74, 84, 87, 110 gargle [gargarisma]
 gargariser v.a. 85 to make into a gargle
 geane a. 52 young [juvenis]
 geisse, gisse 77 pr.sbj.3 of gesir (refl.) to lie
 down
 gemble, jemble a. 74, 75, 118 young [juvenis]
 gencive s. 87, 96 gum [gingiva]
 generatif a. 21 reproductive [generativus]
 gengievre 76 ginger [zinziber]
 genoil s. 20, 119, 125 knee [genu]
 gesier s. 120, 122 liver, stomach [epar]
 guinple s. 92 wimple [peplum]
 glaive s. 74 sword [gladius]
 glande s. 65, 68, 108 tumour, swelling, swol-
 len gland [glandula]
 glandres s.pl. 108 glands [glandule]
 goitron s. 1, 110 throat, gullet [guttur]
 gote s. 73, 75, 80, 82, 100 drop [gutta]
 grafe s. 74 surgical instrument [uncus]
 grapaut s. 95 toad [bufo]
 greine s. 123 seed
 grever v.a. 81 to harm, afflict,
 distress [gravare]
 groissor s. 40, 122 thickness, size [grossicies]

- garder v.a. 39, 70 to preserve, observe [preservare, observare]
 hachier v.a. 23 chop [incidere]
 haustif a. 88 speedy, rapid [festinus]
 herpes araigne s. 106 shingles [herpes aranea]
 herpes cengle s. 106 shingles [herpes cingulus]
 humo(u)r s. 1, 63, 64, 85 humour [humor]
 impetigo s. 98 morbid condition of the skin, impetigo [impetigo]
 incision s. 84, 121, 125 cut, incision [incisio]
 instrument, enstrument s. 89, 100, 104 instrument [instrumentum]
 issement s. 1, 99 exit [exitus]
 ist 9, 10, 12, 13, 14, 22, 39, 60, 120, 121 pr.ind.3 of issir to exit; istra 61, 105, 106 fut.3
 istre v.i. 39 to exit
 ivel a. 103 equal
 ivrece s. 70 drunkenness [ebrietas]
 joe s. 92 jaw [mandibula]
 jointure s. 119 joint [iunctura]
 joste, joste prep. 28, 61, 73 beside, next to
 jovencel s. 125 young person
 jovente s. 118 youth
 lacerte s. 75 lizard [lacerta]
 lancete s. 56, 70, 104, 117, 123 lancet [sagittella]
 lart s. 22 lard, bacon fat [lardus]
 legun s. 85 vegetable [legumen]
 leitre s. 4 letter [littera]
 lentille s. 97, 98, 105 freckle, skin blemish [lentigo, lenticula]
 lermier a. 76 tearful, weeping [oculus lacrimens]
 lermoier v.i. 70 to shed tears, weep
 lesion s. 1 damage, injury
 lessive, lissive, leissive s. 79, 80, 85, 89, 99 lye [lexivum]
 letuere s. 106 electuary
 levre s. 40, 103, 117 lip
 liepre s. 6, 21, 67, 98, 130 leprosy [lepra]
 lieprous a. 82, 130 leprous [leprosus]
 lieure s. 102 ligature [ligatio]
 lievres s. 62, 85, 102, 122 hare [lepus]
 liner v.a. 87, 90 to smear [linire]
 linge a. linen 65, 88 drapel ~, ~ teile 22 linen cloth [pannus]
 linition s. 90 smearing, anointing [illinitio]
 liquor, licor s. 65, 73, 75, 82, 85, 100 liquid
 litargie s. 128 lethargy
 lou s. 88 lupus [lupus]
 lumaz s. 108 snail [limax]
 lupie s. 68 wart-like growth [lupia]
 luve s. 111 uvula
 luvete s. 111 uvula
 maale s. 105 small coin [obolus]
 machier, macheir v.a. 75, 92 to chew [masticare]
 mail(le), male, maalle s. 74, 75 web (of the eye) [macula]
 maladie s. 1, 2, 3, 70, 72, 74, 107, 110, 116, 129, 130 disease [morbus]
 malese s. a m. 111 upset (of stomach)
 malice s. 40, 106 malignancy (of blood) [malitia]
 malicious a. 40 malignant
 mamelles s.pl. 107, 123 breasts [mamille]
 mandibule s. 92 jaw [mandibula]
 manie s. 48 mania [mania]
 manifester v.a. 21 to make known, publish [manifestare]
 maturatif a. 60, 104, 110, 117, 123 having a maturing effect [maturativus]
 medecinement s. 40 medicament [medicamen]
 mediocrité s. 72 modest amount [mediocritas]
 meienant [ms. mememant] prep. 1 by means of [mediante]
 meissement adv. 27, 63, 70, 77, 103, 106, 122, 128 especially [maxime]
 melancolie, malancolie s. 48, 63, 68, 74, 82, 85, 96, 99, 103, 105, 107 (excess of) black bile
 melancolique a. 94 (feste ~) caused by bile
 melancolious a. 130 tending to produce atrabillious malady
 mele s. 73, 74, 75, 76 web (in eye) [macula]
 meneison s. 70 diarrhoea [fluxus ventris]
 menistre s. 21 assistant [ministra, doctrix]
 menu a. 60, 63 small [nimis]
 menuement adv. 23, 66, 75, 1023 finely, in small pieces [minutissime, minutatim]
 mercher v.a. 114 to mark, stamp, brand

- merde s. 63, 87, 94, 105, 109, 122 dirt, filth, pus [sanies] ~ de chievre 115 goat dung [stercus caprinum]
- mere s. 119 doctor, physician see mire
- merrer v.a. 108 to knead [malaxare]
- merveilloissement adv. 57 wonderfully
- mesdonner v.a. 40 *mesdonnest* probably an error for *mesconnet*, to ignore, be unaware of [nescire]
- meselerie s. 130 leprosy [lepra]
- mestiers. 28, 70, 80, 104, 125 need [necessitas]
- mestre s. 21 mistress [doctrix]; master physician 114 [magister]
- metement s. 105 application [appositio]
- metié s. 25 half [medietas]
- meurant a. 74, 104 to ripening, maturing, having a maturing effect [maturativus]
- meurer v.a. 55, 60, 104, 117 to ripen, mature [maturare]
- mie s. 77, 89, 97 crumb, morsel [mica]
- mié p.p. 74 chopped
- minution s. 72, 77, 106 bleeding [flebotomia, minutio]
- mire s. 63, 74, 86, 92, 177 doctor, physician [medicus] see mere
- misilagines s.pl. 90 mucilage, viscous extract from plants [muscilago]
- mitigatif a. 59, 64, 105 soothing [mitigativus]
- moel(l)e s. 73, 74, 89 marrow [medulla]
- moillificatif a. 74 [mollificative]
- moinement adv. 89 moderately [mediocriter]
- moistiseté s. 34 moistness [humiditas]
- moistisor s. 63 moistness [humiditas]
- moite a. 40 moist [humidus]
- moleté s. 94 softness, tenderness [mollities]
- molezte s. 23 sanz ~ without (causing) damage [sine molestia]
- molin s. 62 mill(wheel) [rotem molendini]
- mollir v.a. 59, 95, 101 to soak, moisten [madefacere]
- mondification s. 76 cleansing [mundificatio]
- mondifier, mundifier v.a. 56, 77, 97, 105 to cleanse [mundificare]
- mordication s. 72, 73 sharp, biting sensation [mordicatio]
- morfee s. 98 ~ blanche et noire 99 morphea, scurfy eruption
- mors s. 79 bite [morsus]
- mort mal, mormal s. 21, 64, 65 [malum mortem] inflamed, gangrenous sore
- mortefier v.a. 85, 89, 107, 123 to destroy [mortificare]
- mortier s., 44, 57, 75, 76, 98, 125 mortar [morterium]
- mot a. 40 much
- moul a. 56 soft [mollis]
- mucle, muscle s. 15, 117 muscle [musculus]
- muef 108 imp.2 of *movoir* to move
- mundement s. 85 cleansing
- mundificatif a. 95, 97, 109, 110 cleansing [mundificativus]
- muse s. 103 moss [muscus]
- nar(r)ine s. 82, 84 nostril [naris]
- neer, noer v.a. 82, 102 knot [nodare]
- neirté s. 105 black mark, discoloration [nigredo]
- neis s. 61 nose
- neit a. 22 clean
- nercir v.i. 106, 114 to grow black [nigrescere]
- nerf s. 5, 35, 82, 89 (nerves corr. from ms.), 114 nerve [nervus]; 103 ligament
- nereté s. 88 blackness [nigredo]
- nervu a. 102 muscly, sinewy [nervosus]
- net(a)ier, netoier, netier v.a. 22, 57, 58, 60, 79, 84, 97, 104, 105, 107, 115 to clean [mundare]
- neu s. 39, 73 knot [nodus] ~ de paille 48 [nodus palee]
- noer v.i. 75, 100 to float [natare]
- noiel, noel s. 71 noiaus 70, 97 pastil [nodus, nodulus, pastellus, pastillus] kernel, stone 110
- noiz s. 48, 65 nut [nux]
- noli me tangere s. 88, 89 ulcerous disease of the face resembling lupus
- nombril s. 125 navel
- none s. 27 ore de ~ Nones (afternoon canonical hour) [nona hora]
- norrissement s. 63 nourishment [nutrimentum]
- nuisant a. 100 noxious, harmful
- nuisement s. 21, 111 injury, damage [nocumentum]
- ocit 100, 115, 123 pr.ind.3 of *ocire* to kill cond. 2 *ocirais* 108
- ocizacra s. 63 oxyzacara, a mixture of vinegar and sugar

- oe s. 55, 98, 130 goose [auca]
 oelement adv. 92 equally
 official a. 1 [officialis]
 oig imp.2 of oindre
 oignement, ongement s. 43, 43, 44, 51, 56,
 57, 58 etc ointment oignement fusc 39,
 51 (AN 64; Coll. Sal. II, p. 526), o. vert
 95 o. citrin 97 *cf.* Agripe
 oindre v.a. 51, 57, 65, 66, 99 to anoint,
 smear [ungere]
 oint s. 79 grease, fat [auxungia]
 oncion s. 62 application of ointment [inunctio]
 ongle s. 74 "nail" (eye condition) [ungula];
 86, 89 finger nail
 onguent s. 60, 69, 75 unguent, ointment ~
 vert 73 ~ citrin 99 ~ fusc 99
 oniment adv. 22 evenly, uniformly [equaliter]
 ord a. 79, 124 dirty [sordidus]
 ordenance s. 1 order, arrangement [compositio]
 ordener v.a. 106 to get ready [disponere]
 oreilun s. 70 lobe, fleshy part of the ear [mol-
 lities auris]
 orine, urine s. 72, 85, 87, 125, 127 urine [urina]
 os s. 22, 40, 56, 58, 75, 78, 103, 113, 114,
 119 bone [os]
 ossu a. 102 bony [osseus, ossuosus]
 ouelment adv. 75 equally [ana, equaliter]
 ous s. 4 bone [os]
 ous s. 22 egg [ovus]
 ouster v.a. 22 to remove [removere, amovere]
 ov prep. 64, 65, 67, 68, 79, 88, 103, 107, 108,
 114 with
 ovre s. 108 work
 ovrir v.a. 60 to open ovrant 60,
 104 [aperitivus]
 pael(1)e, peeel s. 28, 43, 51, 60, 74, 75, 95, 97,
 102, 104, 108, 110, 116 pan [patella,
 platella, pelvis]
 palés s. 96 palate [palatum]
 pan s. 74 web (of the eye) [pannus]
 pallement s. 53 association [collegium]
 paraletique a. 26 suffering from the palsy
 [paraliticus]
 parcié p.p. 100 pierced, perforated [perforatus]
 pareceus a. 22 lethargic [piger]
 paripleumoniam s. 110 pulmonary
 consumption, inflammation of the lungs
 parmie prep. 79, 121, 122, 128 through
 parsoient 82 pr.sbj.6 of parester to remain
 particuler 74 partial [particularis]
 partuis s. 53, 89, 120 hole [foramen]
 pasme s. 103 spasm, convulsive movement
 [spasmus]
 patiau(s), pastiau, pateau(s), pastel s. 22, 23,
 29, 31, 39, 55 pad, swab [plumaceolus,
 pulvillus]
 paupiere s. 74 eyelid [palpebra]
 pel, peus s. 56, 68, 73, 122 skin [pellis]
 pelete s. 114 piece of skin [pellicula]
 pene s. 129 feather
 penides s. 91 barley sugar [penidia]
 penil s. 21, 125 groin [pecten]
 pereus s. 78 stony [petrosus]
 peritoneon s. 125 peritoneum
 pertuis, partuis s. 56, 81, 95, 101,
 109 hole [foramen, vulnus]
 pesant a. 105 heavy [ponderosus]
 peser v.a. 125 to soothe
 pestrir v.a. 106, 110 to knead
 petitece s. 40 paucity [paucitas] [unguentum]
 pie mere s. 7, 32 cerebral membrane, the
 pia mater
 piguon s. 74 chick
 pile s. 105 pill [pilla]
 pincescariolles, pincescariolles, pincescari-
 oles s. 22, 48, 64 pincers, forceps [pisc(i)-
 (c)ariolus]
 pister v.a. 98 to beat, bound
 piz s. 111, 112 breast, thorax [pectus]; (=
 piez) 118 feet
 plaie, plee, pleie, ploie, plage(108) s. 3, 6, 8, 9,
 10-20, 21, 33, 34, 37, 38, 39 etc. wound
 [vulnus, plaga]
 plaié s. 46 wounded person
 plante s. 51 sole (of foot)
 plataine, plateine s. 68, 85 plate [lamina]
 pleit s. 119 hinge, fold of arm [plicatura]
 pleuresim s. 110 pleurisy
 pli s. 22 fold [plicatura]
 plomacel s. 125 swab, pad [plumaceolus]
 plon, plom, plum s. 68, 85, 105,
 107 lead [plumbum]
 plumacel s. 125 swab, pad [plumaceolus]
 plume s. 73 feather
 poez, pooz s.pl. 65, 67 lice [pediculus]
 poignee, poignie s. 61, 79 handful
 point s. 39, 112, 122 stitch [punctus]

- pointure s. 22 stitch [-]; 72, 94 pricking sensation; 103 puncture [punctura, punctio]
- poiz s. 51 pitch [pix]; 119 weight
- polipe s. 82, 83, 84, 85 polyp [polipus]
- poolil s. 100 louse [pediculus]
- poor s. 84 fear; see note
- pore s. 66 pore [porus]
- porion s. 68 wart [porrus]
- porprendre v.a. 22 occupy, enclose [comprehendere]
- porretture, poriture s. 1, 3, 23, 38, 39, 40, 51, 53, 54, 56, 60, 63, 74, 89, 95, 101, 102, 104, 112, 123 putrefaction, decay, pus [putredo, sanies, putrefactio]
- porri a. 1, 40, 103 rotten
- postule, pustule s. 63, 97 pustule [pustula]
- postume s. 55, 104 tumour, swelling
- potion s. 109, 122 potion, drink [potio]
- poure s. 57 powder [pulvis]
- pratique s. 21 practice [practica]; 105 physician
- priendre v.a. to press preigne pr.sbj.3
- psilote s. 97 depilatory [psilotrum, cerotum]
- puce s. 100 flea [pulex]
- pues s.pl. 102 hairs, bristles [pili]
- puis s. 45 pitch [pix]
- purgacion s. 63, 106 purgation [purgatio] universel p. 67, 74, 85
- pus, puis s. 3 pus
- puor s. 88, 89 stench [fetor]
- quartier s. 22, 23, 35 flap of skin (in cruciform incision) [quarterius, quarterium]
- quas s. 45, 115 case [casus]
- quee s. 123 root [radix, cauda]
- queun indef. pron. 76, 79, 80, 83
- queus see costre
- quevestre s. 79 nose halter [capistrum]
- quiture s. 84, 128 cautery [ustulatio]
- quous see costre
- raidement adv. 22 deeply (breathing) [fortiter]
- rapine s. 74 plunder
- rasoir, rasor s. 22, 108, 120 razor [rasorium]
- rasure s. 22 trimming, strip [rasura]
- recuire v.i. 124 see note
- refroidier v.a. 73 to cool, reduce temperature [infrigidare]
- reins s.pl. 14, 126 kidneys
- relinquir v.a. 1 to relinquish, leave [relinquere]
- relent a. 97 dank, damp
- remis p.p. 43, 51 melted
- repairement s. 119 return (to rightful position)
- reparier v.i. 62 to resort (to) [redire]
- repercussif a. 77, 104, 110, 116, 123 designed to reduce swelling and expel harmful matter, repercussive [repercussivus]
- repercussir v.a. 55 to repel, drive away [repercutire]
- repletion s. 103 repletion, plethoric condition [repletio]
- repouse(i)r v.i. 75, 100 to rest, settle [residere]
- repression s. 59 repression [repressio]
- repriendre v.a. 106 to repress [reprimere]
- requeus imper.2 54 to sew [suere]
- rere v.a. 22, 85 to shave [radere] res p.p. 66
- res see rere
- resouder v.a./v.refl. 56, 114, 118 to heal [consolidare] resoudant 61 [consolidativus]
- restanchier v.a. 68 to stop, staunch, dry up [abstinere]
- restraintre v.a. 39, 42, 70, 75, 86, 102, 113 to staunch [restringere]
- restrentif a. 68 restrictive [constrictivus]
- restrintoire a. 70 restrictive [restrictorius, restrictivus]
- retention de flors s. 91 menstrual retention [retentio menstruorum]
- retret a. 103 shrivelled
- reumatique a. 74, 75 rheumatic [reumatizans]
- reume s. 22 crack, fissure, see note
- rieume, reume s. 68 wart [superfluitas capitis, rima, runa]; 74 rheum [reuma]
- rog(e)or, rojor s. 40, 72, 73, 77, 85, 94, 97 redness [rubor]
- rogir v.i. 80 to redder [subrubere]
- roigne s. 65, 99 scabies [scabies]
- roisne s. 53 auger [rugina]
- [roisn(i)er] v.a. 30, 48, 78 to scrape [ruginare]
- ros a. 56 red
- rumpre v.a. pr.ind.3 runt to break 74, 104, 105 ront 124
- rung(i)er v.a. 23, 39, 57, 82, 85, 91, 98, 108 to gnaw at, eat into [corrodere]
- rutoire s. 108 ruptory [ruptorium]
- sac s. 100 bag, pouch
- sachet s. 96 pouch [sacculus, saccus]
- safren s. 46 saffron
- saiche a. fem. 23 dry [siccus]

- saie s. 22 silk [sericum]
 sainner v.i. 43 to bleed [sanguinem emittere]
 sal s. 23, 65 salt
 salé p.p. 59, 64, 104 salt(ed) [salitus, salsus]
 saline s. 64, 67, 69, 98 saliva [saliva]
 sanable a. 16 curable, treatable
 saner v.a. 6, 57, 66, 69, 87, 95, 103 to
 heal [sanare]
 saneure s. 108 healing
 sanguin a. 104 arising from blood
 [sanguineus]
 sausefleume, salsefleume s. 63, 64, 65,
 85, 98, 99, 128 saucefleum, "salt
 phlegm" [fleuma salsum]
 sechement s. 64 dryness [siccitas]
 seete s. 101 arrow [sagitta]
 sei s. 111 thirst [sitis]
 se(i)chier v.a/i. 56, 57, 66, 75, 80, 84, 89,
 97 to dry [exsiccare]
 seign(i)er, seinner v.i. 50, 55, 63, 64, 80, 83,
 86, 89, 96, 99, 104, 108, 114, 127 to
 bleed [fleobotomare]
 seignie(e s. 63, 70, 72, 79, 99, 106 bleeding,
 phlebotomy [fleobotomia]
 seile s. 118 stool, seat [sella]
 sein a. 48 healthy
 sein s. 67 lap [sinus]
 senblable a. 1 like [consimilis]
 senefiance s. 63 sign [signa]
 seon s. 128 seton [seto]
 serpentine 109 snake [serpens]
 serpigo, serpego s. 98 scabious disease,
 tetter [serpigo]
 seurement, de s. 36 without fear [secure]
 seurgie s. 21 surgery
 sezisme 30 sixteen
 siete s. 48, 62 arrow [sagitta]
 sief s. 79 fat, grease [sepum]
 silotre s. 64 depilatory [silotrum]
 sirop s. 63 syrup [syrupus]
 siste a. / num. 53, 58 sixth [sextus]
 soef adv. 125, 129 gently
 soevement adv. 22, 57 gently [suaviter]
 soiz prep. 70 beneath [subtus]
 someillous a. 105 drowsy [sompniculosus]
 son s. 51 sound
 sorcie s. 36 eyebrow [supercilium]
 sorcil s. 78, 97 eyebrow [supercilium]
 sordesce s. 100 deafness [surditas]
 sorriz s. 19 muscle [musculus]
 souder v.a. 34, 42, 93, 102, 103, 105, 113 to
 heal [consolidare]
 soudeure s. 40, 89 healing, mending see
 n.123 & 337
 souen poss. a. 96 its
 sout, souz, sot, soz prep. 70, 72, 96,
 99 beneath [subtus]
 soutileté s. 40 thinness [subtilitas]
 soutillement, soutilment adv. 22, 38,
 84 carefully [caute]
 souti(s)ment adv. 22, 58 carefully,
 finely [diligenter]
 sovin a. 77 prostrate, on back
 spame s. 23 cramp, compulsive seizure
 [spasmus]
 stomac s. 76 stomach
 strangure s. 71 strangury [stranguria]
 suc(i)er v.a. 77, 100, 123 to suck, lick [exsu-
 gere, sugere]
 suef s. 51 grease [cepum]
 suffumement s. 100 subfumigation [sub-
 fumigatio]
 suffumigation s. 74, 85, 100 subfumigation
 suin s. 110 suint
 sustra fut.3 of sustrere to draw out
 table s. 47, 122 table [tabula]
 taster v.a. 125 to feel
 tee s. 7 membrane [panniculus]
 teigne s. 63, 65 tinea, disease of the
 scalp [tinea]
 tele s. 74 web (of the eye) [tela]
 temple s. 70, 78 temple [tempus]
 tenalles s.pl. 22 forceps [tenaculum, tenalliis]
 tenir de v.refl. 53, 85, 99, 130 to abstain from
 tens s. 53 menses
 tente s. 39, 60, 61, 81, 82, 84, 85, 93, 94, 95,
 101, 107, 109, 112, 117 tent, pledget,
 seton [tenta]
 tenter v.a. 22, 38 to probe, investigate
 tenve a. 23 thin, reduced [minoratus]
 terdre v.a. 48, 97, 104 to wipe [abstergere] ter-
 dant 104 [exstersivus, abstersivus]
 test s. 22, 23, 24, 29, 30, 35, 38, 39, 47, 48,
 53, 54, 78, 84 cranium [cranium] ~
 d'uef 61 eggshell
 theorique s. 21 theory [theorica]
 t(h)iele, tiule s. 80, 85 tile [tegula]
 tierce s. 27 Terce (canonical hour) [tertia hora]
 tinnitum s. 100 tinnitus [tinnitus]

- tint s. 100 tinnitus [tinnitus]
 tistique a. 82 consumptive [phtisicus]
 toaille s. 70, 97 cloth, towel [manutergium]
 tor s. 105 tower [turris]
 tost p.p. 65 burnt (of salt) salt [tostus]
 tous s. 111 cough [tussis]
 toust v. 1 pr. ind. 3 of tolier to remove, take away
 tout adv. 56 = tost speedily
 traïs num. adj. 1 = trois
 transglotement s. 1 swallowing [transglutio]
 travers, de adv./prep. 112 transverse
 trencement s. 33, 71, 103 cut [incisio, abscisio]
 trenchier v.a. 22, 33, 39, 54, 55, 57, 68, 69, 74, 75, 84, 102, 111, 112, 120, 121, 123, 125 to cut [incidere]
 t[r]encheure s. 5 cut [scissura, fissura]
 trepen, trepane s. 22, 53 trepan [trepanum]
 trespasser v.i. 74, 78 to pass [transire]
 tret s. 61 poultice, plaster t. tenant 61
 tret bevant s. 112 draught, drink
 tretié s. 21 treatise [tractatus]
 triacle s. 105, 106 antidote, theriac
 tuel s. 84, 100, 122 pipe, cannula [canellus, stuellus, embotum] ~ de seu 122 made of elder
 uil s. 1, 61, 74, 75, 76, 77, 78, 81 eye [oculus]
 ulcus s. 3 sore
 umidité s. 58 moistness [humiditas]
 ungnement, unguement s. 41 etc ointment
 ungue s. 82 ointment
 universel a. 2 involving the whole (of body) [universalis]
 ust p.p. 23, 106, 107 burnt [ustus, combustus]
 uvee s. 1 choroid coat of the eye (often printed vuea)
 uvula s. 111 uvula [uvula]
 vallet s. 58 assistant [tritor]
 veine s. 63, 96 vein ~ dou cuer 63 vena mediana ~ organique 102 carotid artery ~ du braz 104 v. du chief 102 vena organica
 venter v.refl. ventront [ms. veintront] 84 fut.6 to blow away, disperse [eventare]
 ventouse s. 55, 70, 71, 82, 96, 99, 100 cupping glass [ventosa]
 ventre s. 13 stomach
 ver s. 100, 103 worm [vermis]
 vergelure s. 105 stripes [extremitates virgulares]
 vertin s. 76 light-headedness, vertigo
 verue s. 68 wart [veruca?]
 vessel s. 75, 76, 100 [vas] ~ de verre 75
 ves(s)ie s. 16, 120, 125 bladder [vessica]; 65, 71, 116 blister [pustula]
 viés, vex a./s. 22, 103 old [vetustus]
 visqueus a. 74 viscous [viscosus]
 vit s. 18, 87, 123 penis [virga virilis]; fil dou v. 124 [filum virge] muscle, sinew?
 vomissement s. 70 vomiting [vomitus]
 vuïdier v.a. 72, 112 to empty, evacuate [evacuare, purgare]
 ydropique a. 6 suffering from dropsy [hydropicus]

INGREDIENTS

- acacie, achacie 70, 104 gum from juice of green plums or sloes (*Prunus spinosa* L.)
 ache 51, 52, 59, 60, 61, 76, 79, 83, 85, 89, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 124, 125 wild celery, smallage (*Apium graveolens* L.)
 afodille, alfodile 65, 80 ramsons, wild garlic (*Allium vineale* L.) [affodillus]
 agrimoine, egremoine 84, 94, 116 agrimony (*Agrimonia eupatoria* L.)
 aiguille muscate 89 herb Robert (*Geranium* L. ssp., or *Erodium moschatum* (L.) L'Hérit.)
 alcanne 123, 124 alkanet (*Alkana tinctoria* (L.) Tsch.)
 alemandes 97, 130 almonds
 aloe, aloes 42, 58, 75, 81, 89, 109 aloes (*Aloë* L. ssp.)
 aloe epatic 42 liverwort
 aloein 39, 45, 99 aloes ~ epatic 76 liverwort

- alon scissci 58 [aluminis scisci]
 al(l)uisne 55, 61, 66, 79, 87, 89, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 109, 116, 120 [absinthium] wormwood (*Artemisia absinthium* L.)
 alun 89, 99, 103 ~ zucarin(e 57, 87 ~ de plum(e 60, 89, 95 a variety of astringents incl. powdered alum, aluminium potassium sulphate
 aluta 106 error for alphita?
 amatiste, pierre 75 haematite
 ameos 76 various umbelliferae incl. goutweed, bishopsweed
 anabulle, anabulla, anabule 81, 95, 99, 109 (caper) spurge (*Euphorbia lathyris* / *esula* L.)
 ancie 51? (anticipation of the following word, *avancie*?)
 ane 130 duck
 anete s. 55, 79 duckling
 anguille 75 eel
 anis 76 anise (*Pimpinella anisum* L.)
 antimonii 76 stibnite, sulphite of antimony
 apocrustici 84 repellent, repulsive, probably an error, see note
 apoponac 103 opopanax (*Opopanax chironium* (L.) Koch)
 arein s. 76 brass, bronze
 argent vif 64, 67 quicksilver
 argille 108 clay
 arillus (lat.) 105 seed [of figs or grape]
 aristologie 95 ~ rotonde 80 aristolochia, birthwort
 armoniac 57 gum ammoniac
 arostre (?) 66 southernwood (*Artemisia abrotanum* L.)
 ar(r)ement, artement 80, 83, 89, 95, 107, 124 oak gall
 arregon 110 "unguentum Arragon" (AN131)
 arsenicum 103 (yellow) arsenic
 aubun s. 22, 31, 35, 37, 39, 47, 49, 50, 53, 55, 70, 84, 92, 97, 101, 103, 105, 114, 117, 118 albumen, white of egg [albumen]
 aus, auz s.pl. 53, 70, 99, 106, 124, 130 garlic
 avancie 51 wood avens (*Geum urbanum* L.)
 avrone 99 southernwood (*Artemisia abrotanum* L.)
 balaust(r)es 58 pomegranate (*Punica granatum* L.)
 balsamite d'eue 79 water mint (*Mentha aquatica* L.)
 bimalve 104 marsh mallow (*Althaea officinalis* L.)
 blete 74 beet (*Beta vulgaris* L.)
 bois, feuilles dé 124 [folia brusci]
 bol 118 ~ armenic 60, 92, 111, 117 ~ armoniac 126 bole armeniac, copper ore combining the blue carbonate of copper (azurite) and the green carbonate (malachite)
 boli 50, 68 bol 70, 113 fine earth (containing iron oxide)
 boraux, borax 87, 97 crude borax
 branche ursine 99 bear's breech (*Acanthus mollis* L.)
 brionie, brioine, blioine, broine 65, 81, 84, 97, 106, 115 white or red bryony (*Bryonia dioica* Jacq.)
 bugle 51, 52, 61 bugle (*Ajuga reptans* L.)
 buglosse 51 bugloss (*Anchusa arvensis* (L.) Bieb.)
 burre 55, 60, 66, 102, 104, 107 butter
 burit, error for butirum 102 butter
 calament 76, 100, 116 calamint (*Calamintha* L. sp.)
 camfre 75, 97 camphor
 canevis s. 61 hemp [canabus]
 cardami 76 sowthistle (*Conchus* L. ssp.)
 carvi 76 caraway (*Carum carvi* L.)
 casteigne 130 sweet chestnut
 cegue 116 hemlock (*Conium maculatum* L.)
 celoene, celoigne, celogne 65, 81, 85, 87, 89, 109 celandine (*Chelidonium majus* L.)
 cendre de vigne 89, 105 vine ashes
 cenillié, chenillié 100, 104, 116 henbane (*Hyoscyamus niger* L.) [jusuquiamus]
 centoire 100 centaury (*Centaurium erythraea* Rafn)
 cerfoil 66 chervil (*Anthriscus cerefolium* L.)
 cerise 125 cherry
 ceruse 44, 85, 97, 103, 107, 108 white lead [cerusa]
 chamfre 44 camphor
 chandé 91 sugar candy
 chanvre, chanve, chanfe 22, 23, 48, 49, 50, 55, 61, 94, 95 hemp (*Cannabis sativa* L.)
 char de porc 23, 60 pork
 chaux / chaux vive 50, 65, 80, 83, 87, 95, 100, 107, 111 quicklime [calx viva]

- chievrefoil 58, 83, 114 honeysuckle (*Lonicera caprifolium* L. / *periclymenum* L.)
- chou 61, 70, 74, 94, 99 (semence de), 104 cabbage
- chou roge 51, 52, 61, 89, 94, 97, 109 red cabbage
- ciminum 75 cumin (*Cuminum cyminum* L.)
- cinamomi 76, 80 cinnamon (*Cinnamomum zeylanicum* Blume)
- cire 43, 45, 55, 75, 76, 79, 89, 97, 103, 108, 113, 123 wax ~ rouge 62 ~ blanche 79, 90, 97, 107, 116 wax
- cochie, (pille) 74 type of pill; Cotgrave sub *coché* "Pillules cochées. A certaine composition of Pills, which purge the head verie stronglie."
- concorde, concorde 125, 126 gourd, pumpkin
- coe de cheval 82 horsetail or foxglove (*Equisetum* L. ssp. / *Digitalis purpurea* L.) [cauda equi]
- colet roge 52 col roge 52 red cabbage
- colophonie, colophonie 43, 93, 97, 98, 103, 111, 113, 118, 123 colophony
- colump 74 dove
- com(m)in 55, 108 cumin (*Cuminum cyminum* L.)
- consoude 50 ~ la grant 68, 117, 122 ~ la menue 105 consound, comfrey (*Symphytum officinale* L.) / daisy (*Bellis perennis* L.)
- coral blanc 75 coral
- coudre 62 hazel (*Corylus avellana* L.)
- couperos 50 copperas
- cresse dé reins de chievre 76 grease from goats' kidneys
- cresson 66, 99 (semence de) cress
- çucre 109 sugar
- cucumer 126 "squirting cucumber" (*Ecballium elaterium* A.Rich.)
- cumin 76 cumin (*Cuminum cyminum* L.)
- cupe romane 89?
- dactile 110 date (*Phoenix dactylifera* L.)
- diacastaree, piles de ~ 82 medicament prepared with beaver glands
- diaciminum 106 medicament prepared with cumin (AN24)
- diamerom 110 medicament prepared with mulberries (AN16)
- diasené 106 medicament prepared with senna (AN33)
- diauté 104, 110 medicament prepared with marshmallow (AN133)
- dragagant blanc 126 gum tragacanth (*Astragalus gummifer* Labill.)
- dragant 122 tragacanth
- dutan 62 dittany (*Origanum diptannus* L. or *Dictamnus albus* L.)
- egremoine 116, 123 agrimony (*Agrimonia eupatoria* L.)
- ematites, pierres ~ 39 haematite
- emordatiles 57 autumn crocus (*Colchicum autumnale* L.) [hermodactilis]
- encens 56, 68, 70, 75, 76, 85, 92, 97, 98, 102, 103, 107, 108, 111, 118 incense
- endive 104 endive (var.)
- enque 84 ink
- enule campane 65 scabwort, horseheal (*Inula helenium* L.)
- epithimi 76 thyme dodder (*Cuscuta pithy-mum* L.)
- erbe Robert 61, 81, 89, 94, 104 herb Robert
- erneise 84, 100 mugwort (*Artemisia vulgaris* L.)
- escale de noiz dé bois 66 hazelnut shell
- escorce moine, moiene 103, 104 middle bark [cortex mediana] escorce de Bougie 73, de Bogie 77 [cortex bugie] see Hunt, *Popular Medicine*, p. 397, n.1.
- (e)scume d'argent 58 litharge of silver [catima; cadmia]
- estront, estroit dung ~ de porc 60 ~ de buef 60, 65 ~ de chievre 60 ~ de colump 64 ~ de vache 66 ~ d'asne 68, 102 ~ humain 75 ~ [de] lacerte verte ou blanche 75 ~ d'ome 81, 89, 107 ~ d'aronde 110
- esule 74 spurge (*Euphorbia* L. ssp.)
- eue de pluie 91 rainwater
- eue rose / rosat 73, 75, 77, 91, 100, 106, 107, 123, 129 rose water
- euforbe 99, 103 spurge (*Euphorbia* L. ssp.)
- fabarie 51 orpine [fabaria]
- farine, ferine 58, 95 flour [farina] ~ de feves 60, 103 ~ d'orge 60, 70, 87, 93, 102, 104, 105, 107, 110, 116 ~ de segle 70, 79, 87, 102 ~ de forment 80, 85, 89, 95, 98, 102, 104, 105, 107, 116, 118, 120, 122, 124, 125 ~ ciceris 97 ~ de mie de pein de forment 100 ~ de encens 108, 117 ~ de lin 110 ~ de lentilles 123 [lentium] ~ de fenugrec 123

- fenoil, fanoil 75, 76, 102, 104, 123 fennel (Foeniculum vulgare Miller)
- fenugrés, fenugrec 59, 90, 102, 108, 110, 123, 124 fenugreek (Trigonella foenum-graecum L.)
- fésan 130 pheasant
- feve 66, 95, 100 bean ~ lupine 83 ~ escar-telee 100 broken bean
- feves frasees 60 [fabe fracte] split beans
- fiel pl. fiex 75 gall
- fiens de cheval 85 horse-dung [fimus equinus]
- fiens de colump 104 dove-droppings
- fiens de la vache 106 cow-dung
- figue s. 160 fig [fíca] ~s seques / seiches 104, 105, 110
- filicis 76 fern
- flor d'arein 57, 58, 80 flowers of copper [flos eris]
- formage 106 cheese
- formi 100 ant
- fragarie 75, 94 wild strawberry (Fragaria vesca L.)
- frege s. 74? [-]
- fromage novel 97 fresh cheese
- froment, forment, frument 55, 60, 71, 73, 108 wheat farine de f. 51, 60, 93, 104, 118
- fumiterre, fumterre 63 [ms. fusterne], 66, 71 fumitory (Fumaria officinalis L.)
- furfre 103 bran [furfur]
- gaisde 127 woad or dyer's rocket (Isatis tinctoria L. / reseda luteola L.)
- galange 76 galingale (Cyperus longus L.)
- galbanum 43, 103, 104 galbanum (gum resin)
- gal(l)e 58, 84 oak gall [galla] (Quercus L.)
- gallitricon, grain de 77 seed of "gallitricum" (clary or cockel or darnel)
- garance, gar(r)ence, guarance, u[ar]ance s. 52, 61, 83, 94 madder (Rubia tinctorum L.)
- gariofile 51, 76, 94, 97 cloves or clove pink or avens
- gariofilé 74, 123 avens (Geum urbanum L.)
- geline hen sanc de ~ 97 sain de ~ 117
- geingievre, geingibre 76, 96 ginger
- gentiane 81, 84, 95, 115 felwort (Gentiana amarella (L.) Börner)
- gome arabic 76, 97, 106, 122 gum arabic
- grana galistrici 76 seed of "gallitricum" (var.)
- gravelle de tonel 107 tartar, wine lees [tartarum] cf. lie de tonel below
- gresse de porc 98 swine grease
- hernodactile s. 23 autumn crocus (Colchicum autumnale L.) [hermodactilis]
- huile see uille
- ieble 59, 102, 104, 120, 124 danewort (Sam-bucus ebulus L.)
- ieralogodion 66 bitter medicine containing aloes (AN141)
- iera pigra 72 bitter, purgative medicine containing aloes (AN143)
- iera rofina 64 an electuary (AN142)
- irre 76 ivy (Hedera helix L.)
- jagol 82 yellow flag (Iris pseudacorus L.) or sweet sedge (Acorus calamus L.)
- joubarbe 66 houseleek (Sempervivum tectorum L.)
- joubarde 55 houseleek (Sempervivum tectorum L.)
- jusquian(e) 55 henbane (Hyoscyamus niger L.)
- laine 110 wool
- lancelee 51, 52, 61, 89, 92 ribwort (Plantago lanceolata L.)
- langue d'oiseil 51 stitchwort (Stellaria holostea L.) or ash-key (Fraxinus excelsior L.)
- lardon 101 strip of bacon fat
- laudanum 67 gum resin ladanum
- lentille 70 duckweed (Lemna L. spp.)
- lessive, lissive 80 lye
- let 106 milk
- let de chievre 71, 91 goat's milk
- let de fame 71, 74, 77, 100, 116 woman's milk
- let de vache 100 cow's milk
- letue 89, 100, 104 lettuce
- liben, poudre de ~ 51? powdered olibanum (a gum resin)
- lie de tonel 111 tartar [tartarum]
- lignum aloes 75 aloes
- lin 59 linseed, flax (Linum usitatissimum L.) de ~ ferine 59 linseed flour semence de ~ 90, 102, 108, 112 poudre de ~ 124
- linarie 83, 105 flax (Linum usitatissimum L.)
- liquiricie 76 liquorice (Glycyrrhiza glabra L.)
- litargir(e) 43, 44, 58, 65, 68, 69, 90, 95, 103, 108 litharge, lead monoxide

- live(s)che 76, 79 lovage (*Levisticum officinale* Koch)
- liz 59, 91 [see note] [licium] juice of [buck] thorn [licium]; 105 lily [lilium]
- loucharde s. 116 error for joubarde (jovis barba)
- magnetis 106 loadstone
- male terre 84 earthenut (*Conopodium maius* (Gouan) Loret) or sowbread (*Cyclamen hederifolium* Ait.)
- marciaton 110 marciaton, a green ointment (AN130)
- marcile 115 lupin [marsilium]
- margarite 75 daisy
- marroge 77 horsehound (*Marrubium vulgare* L.)
- mastic 51, 56, 58, 68, 70, 75, 85, 92, 97, 105, 108, 111, 113, 118 mastic, resin of *Pistacia lentiscus* L. (matic)
- mauve 55, 66, 100, 104, 105, 116 mallow (*Althaea officinalis* L. / *Malva* L. ssp.)
- melangie 51, 52 "melangia" (? *Nigella* L. ssp.) [melange]
- mellilote 123 var. mellilots and clovers
- melonis 126 melon (*Cucumis melo* L.)
- mente 82, 85 mint (*Mentha* L. ssp.)
- mentastre 79 horsemint (*Mentha sylvestris* L.)
- mie de pain 59, 116 bread loaf
- miel 51, 52, 55, 57, 60, 64, 66, 68, 79, 80, 83, 85, 87, 89, 94, 95, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 111, 117, 120, 123 honey ~ roge 97, 100 ~ blanc 98
- mirfeuille, mirfoil 51, 52, 83 yarrow (*Achillea millefolium* L.)
- mirre 39, 51, 68, 75, 76, 81, 89, 104, 109 myrrh
- moele s. 95 pith [medulla]
- moial, moiol (d'uef) s. 64, 89, 90, 102, 105, 116, 129 white (of an egg) [vitellum]
- morrelle s. 55, 56, 93 black / deadly nightshade (*Solanum nigrum* L. / *Atropa bella-donna* L.)
- mors de la geline 51, 125 chickweed (*Stellaria media* (L.) Vill.) or scarlet pimpernel (*Anagallis arvensis* L.)
- mummie, mommi 68, 92, 113 mummy
- neele 99 black cumin (*Nigella sativa* L.) or corn cockle (*Agrostemma githago* L.) or darnel (*Lolium temulentum* L.)
- neite (for nepte) 100 catmint (*Nepeta cataria* L.) or dead-nettle (*Lamium* L. ssp.)
- nenufar 106 white water-lily (*Nymphaea alba* L.) or yellow water-lily (*Nuphar lutea* (L.) Sm.)
- ni d'arondeles 123 swallow's nest
- ninphe de eue 51 soapwort (*Saponaria officinalis* L.)
- nitre 107 saltpetre, nitre
- noiz mugate 76 ~ nugate 97 nutmeg (*Myristica fragrans* Houtt.)
- ocizacra 63 oxyzacara, a mixture of vinegar and sugar (AN71)
- oignon 53, 70, 87, 97, 99, 100, 106, 130 ~ blanc 104
- o(i)(l)e 51, 58, 60, 65, 84, 85, 120 ~ commun(e) 65, 90 [oleum commune] ~ ladaminum (oil of ladanum) 66 ole lenticico 76 [olio lentisco] ~ violat 84, 89, 97, 100 ~ de noiz 90, 129 ~ muceline 100 (oil of musk)
- o. roset, rosat 89, 90, 97, 116, 117, 123 ~ de forment 104
- oliben 42 oliban 42, 43, 50, 53, 93 gum resin
- olive 70 olive
- ombre (ichth.) sanc d'o 71 blood of grayling, umber (*Thymallus vulgaris*) [sanguis umbrae]
- ongle de chievre 66 goat's hoof [ungula caprina]
- onguent fusc 68, 89, 95 (AN136) ~ vert 82, 85, 107
- opium 100 opium
- opoponac 103 opopanax (*Opopanax chironium* (L.) Koch)
- origan 76, 100 marjoram (*Origanum vulgare* L.)
- orme 103 elm
- orpiment 65, 68, 99, 103 yellow arsenic trisulphide, also red arsenic sulphide, realgar [auripigmentum] ~ citrin 80
- orpin 51 orpine (*Sedum telephium* L.)
- ortie, semence de ~ 80 grant ~ 83, 94 [urtica maior, urtica greca] ~ griesche 102
- osier de montaigne 76 withy
- oue, oe 75, 130 goose

- oximel 64, 106 oxymel, preparation of vinegar, herbs and honey
- paille d'orge et d'aveine 74 barley and oats straw
- pain a cucu 115 wood sorrel (*Oxalis acetosella* L.)
- pain d'ole 81 error? [panis de lollio] ~ de forment 89
- papaver 76 poppy (*Papaver* L. ssp.)
- parele 98 ~ ague 55, 65, 66, 81, 98, 104 dock (*Rumex* L. ssp.)
- paritere s. 108 pellitory-of-the-wall (*Parietaria diffusa* Mert. & Koch)
- paste de forment 95 unleavened dough [pasta azima]
- peche, noiaus de ~ 110 peach stones
- pein de cucue 57 wood sorrel (*Oxalis acetosella* L.)
- peiz 65 pitch ~ resine pitch resin 92 [pix resina]
- peletre 76, 125 pellitory-of-the-wall (*Parietaria diffusa* Mert. & Koch) or pellitory (*Anacyclus pyrethrum* DC.)
- penide 91 barley-sugar
- perdrîç 130 partridge
- peresil, peresin 76, 102 parsley (*Petroselinum crispum* (Nyman) Miller)
- persici 100 peach
- pesche 130 peach
- peus de lievre 122 hare-skin, pelt
- pié de colump 51, 94, 123 (dove's-foot) cranesbill (*Geranium* L. ssp. esp. *Geranium molle* L.)
- pié de corbel 123 meadow-buttercup (*Ranunculus acris* L.)
- pigle 51, 52 greater stitchwort (*Stellaria holostea* L.)
- pile des cinc ge[n]res de merobolens 72 pill made from myrobalans (AN84) ~ des .v. genres de merobolens 106 (five varieties of fruits of *Terminalia*) pile de diacastaree 82 medicament prepared with beaver glands pille doree 74 (AN 79 *pilla aurea*) pile longue 83 pile sine quibus esse nolo 72, 74 pills (AN78)
- pille s. 72 pill
- pilosele 124 mouse-ear hawkweed (*Hieracium pilosella* L.)
- pi[n]pernelle 91, 105, 124, 127 scarlet pimpernel (*Anagallis arvensis* L.) or "burnet saxifrage" (*Pimpinella saxifraga* L.)
- piretre 64, 84, 96 pellitory (*Anacyclus pyrethrum* DC) or pellitory-of-the-wall (*Parietaria diffusa* Mert. & Koch)
- plantein 51, 52, 60, 61, 68, 83, 89, 92, 94, 109 great plantain (*Plantago major* L.)
- plom, plon, plun s. 71, 76 lead
- plume de geline arse 102 burnt hen's-feather
- poire 130 pear
- poisson dé boes 99 freshwater fish [piscis paludosus] ~ dé fossis 99
- poivre 64, 73, 76, 87, 97, 99, 130 pepper poevre long 96
- poiz, puis 45, 68 pitch [pix] ~ greque, gregoise 79, 118 Greek pitch [pix greca] ~ resine 103, 111, 113 pitch-resin ~ clere 108 [pix liquida] ~ commune 111, 117 ~ navale 113 ~ noire 45
- poliol 76, 100 pennyroyal (*Mentha pulegium* L.) or wild thyme (*Thymus serpyllum* L.)
- polipede 62 polypody (*Polypodium vulgare* L.) or oak fern (*Thelypteris dryopteris* (L.) Slosson)
- pome grenete 104, 123(escorce), 127(escorce) pomegranate
- popaver rous 76 red poppy
- popelion 53, 57, 95 ointment made with poplar buds
- porel 100, 104, 125 leek (*Allium porrum* L.)
- porreals, porriaus s.pl. 53, 60, 70, 100, 106, 130 leeks (*Allium porrum* L.)
- portulace 104 purslane (*Portulaca oleracea* L.)
- poucîn 130 chick
- poudre roge 118 "red powder" (Cotgrave "sublimed, or calcinated, quicksilver") see roge poudre
- prunier 60, 103 plum-tree
- psilii, semence de ~ 90 fleawort (*Plantago indica* L.)
- puis noire 45 black pitch
- puresil sauvage 76 alexanders (*Smyrniolum olusatrum* L.)
- quintefuille 87 cinquefoil (*Potentilla reptans* L.)
- realgar 89 red arsenic sulphide

- roge poudre 79, 84, 122 "red powder" see poudre roge
- roignons de la chievre 124 goat's kidneys
- rose s. 39, 66, 85, 100, 110, 120 rose poudre de ~s 89
- rue 75, 79, 95, 100, 116 rue (*Ruta graveolens* L.)
- saenemunde, sanemonde, sanamonde 51, 52, 61, 85, 109 wood avens (*Geum urbanum* L.)
- safren 46, 76, 100, 111 saffron (*Crocus sativus* L.) or bastard saffron (*Carthamus tinctorius* L.)
- sain de porc 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 73, 75, 76, 79, 81, 84, 90, 93, 95, 97, 98, 102, 104, 109, 110, 114, 124 swine's grease ~ de lievre 62 ~ d'ours 64, 71, 108 (*cepo hyrcino*) ~ d'ourse 64 ~ de mouton 71, 124 ~ de geline 97, 102, 124 ~ d'oise 98, 124 ~ de lart de bacon 110
- sal ust 23 salt treated by heat
- salgemme, sagesme 75, 89 rocksalt see saugemme
- sanc de dragon s. 39, 42, 50, 56, 58, 68, 70, 76, 92, 93, 106, 113, 117, 118, 122 red gum or resin
- sandales 116 sandalwood ~ blanz et rouges 42 (*Santalum album* L. & *Pterocarpus santalinus* L.)
- sanicle 51, 52, 61 sanicle (*Sanicula europaea* L.)
- sarcacol(le) 42, 43, 57, 75, 93 gum sarcocolla (*Astragalus fasciculiflorus* Boiss.) or white bryony (*Bryonia dioica* L.) or agrimony (*Agrimonia eupatoria* L.)
- sarment (de vigne 73, 89 vine-shoot, tendril [sarmentum vitum])
- sauge 52, 76, 79, 82, 87 sage (*Salvia officinalis* L.)
- saugeme, sagesme 73, 81, 83, 107 rock-salt see saugemme
- sauxifrage 125 saxifrage (*Saxifraga* L. ssp.) or burnet saxifrage (*Pimpinella saxifraga* L.)
- savine 79, 100 savin (*Juniperus sabina* L.)
- savon francis 64, 98 soda-ash soap
- scabio(u)se 65, 105 scabious (var. plants)
- scandali albi et rubei 104 scandales 106 sandalwood, see sandales above
- scume d'argent 58 litharge of silver [cachime argentum; A catime argentee] see above (e)scume d'argent
- seche 75 cuttlefish [sepia]
- segle 114 rye
- sein de geline ou d'oe 55 hen or goose fat [auxugia gallinacea vel ancerina]
- sel 23, 50, 55, 68, 85, 104, 105, 116, 123, 125 salt ~ ars 86, 95, 107
- sel nitre 97 salpêtre
- semele 65, 66, 81, 102 sole [solium]
- sempervive 104, 106 house-leek (*Sempervivum tectorum* L.)
- seneçon 104, 116 groundsel (*Senecio vulgaris* L.)
- senvé 64, 99, 104, 111, 130 mustard
- serapin 103 gum resin from *Ferula persica* L.
- seu 59, 95, 104, 120, 124 elder (*Sambucus nigra* L.) [sambucus]
- sinom[omi] 76 houseleek (*Sempervivum tectorum* L.) or alexanders (*Smyrniolum olusatrum* L.)
- sofre 65, 99 ~ vif 64 sulphur
- solatri 106 black nightshade (*Solanum nigrum* L.) or deadly nightshade (*Atropa bella-donna* L.)
- sousicle 104 marigold (*Calendula officinalis* L.)
- spergule 51, 52, 61? crosswort (*Galium cruciata* (L.) Scop.) [sperga, spergus, spergula]
- spodium 106 powder produced by calcination, scorcia
- squinantum 104 camel's hay (*Andropogon schoenanthus* L.)
- stafizagre, stafisagre 64, 65, 67, 96, 99 stavesacre (*Delphinium staphisagria* L.)
- storax liquide 65 styrax, resin from *Liquidambar orientalis*.
- suef de mouton 51 sheep's tallow
- sumac 50, 104 sumach (*Rhus coriaria* L.)
- sureli feu ~ 69 ? see note
- taneisie, tenaisie, tansie 61, 94, 97 tansy (*Chrysanthemum vulgare* (L.) Bernh.)
- tartarum 89, 97 tartar, wine lees
- taupe 66 mole
- terebentine 67, 98, 103 terebinth (*Pistacia terebinthus* L.)
- testes des/d' auz 59, 86, 107 bulbs of garlic

- thimi 76 thyme (*Thymus serpyllum* L.)
 titimal, let de 95 feuilles de ~ 109 spurge
 (Euforbia L. ssp.) or houseleek
 (*Sempervivum tectorum* L.)
 tucie 75 tutty [tuchia]
- uesde 100? woad [-]
 uile 55, 103 ~ violat 64 ~ rosat 64, 116 ~
 nardin 82 (oil of nard)
 unguent 76 see also onguent
 urine 100, 123 urine ~ de chievre 85
 uve passe 105 raisins
- veir, blanc 123 white vitriol (zinc sulphate)
 verge de pastor 104 teasel (*Dipsacus ful-
 lonum* L.)
 vermiculere 116 stonecrop (*Sedum acre* L.)
 vert de griz(e, grice 57, 65, 73, 80, 81, 83, 89,
 95, 96, 103, 107, 123 verdigris [flos eris]
 vert es 73, 95 flowers of brass
 vetoine 100 betony (*Stachys officinalis* (L.)
 Trev.)
- vervaine, verveine 84, 123 vervain (*Verbena
 officinalis* L.)
 vetone 116 betony (*Stachys officinalis* (L.)
 Trev.)
 vif argent 68, 98 quicksilver
 vigne 75 vine
 vin e(i)gre 43, 44, 57, 58 vinegar
 violete 52, 66, 89, 100 violet (*Viola* L. ssp.)
 visc de quesne 45 mistletoe [*viscus
 quercinus*]
 vitreol 103? pellitory-of-the-wall (*Cotgrave
 "Small Withywind, Hedgebells, Bindweed;
 also, the blacke purging Bindweed"*)
 vomee 104 mucilage of poppy [*papaveris
 muscillago*]
- yari 65 cuckoo-pint (*Arum maculatum* L.)
 yera constantini 74 = yerapigra Constantini
 (AN144)?
 ysope 76 hyssop (*Hyssopus officinalis* L.)
 zucre 52 sugar

LATIN TERMS¹

- ab arillis mundate 105
 altee 110
 amidi 122
 anabulla 95
 antimonii 76
 apalti 103
- basiliconis, semence de 77, 90
 baucas lauri [= baccas lauri] 111
 blancha bisancea 104 blatta bizantia
 boli 106
 boracis.z. .ii. 97
 branchis 111
- caluceaminum 58 [calceumenon]
 calcucemenon 103
 cantari(n)des 71, 108
 radices caparis 99
- castoreo 84
 catartico emperial 63, 72
 cefalica 55, 72
 catheractera, cateractera 74 [cataracta]
 centum grana 115, 116
 cicericis roge 97 cicericis rubei 99
 ciminum 75
 cinamomi 76, 80, 111
 citrolis 126
 corrilli 62
 corticum coralli 106
 cristallinum 74 crystalline lense
- diacimino 106
- elebori albi 99
 elleborum 99
 emorosagia 31, 33 haemorrhage

1 This is essentially a listing. Usually only words whose meaning is not immediately apparent are glossed.

- erisipila 105
 es ustum 58 calcined copper, or alloy of copper, cuprous oxide
 farine ciceris 97
 fuliginis 65
 furfuris, de 97
 galbani 99
 galbanum 97
 gallitricon, grain de 77 ; gallitrici 87
 herpestiomenus s. 6 devouring herpes, vesicular or pustular condition of the skin, "lupus", "wolf", gangrene
 herpestiomenus 106 herpes esthiomene
 herpes cingulus 106 shingles
 ieralogodion 66
 iera rufina 64
 incisio 5 incision
 lapides caucis 103
 la(u)dani, la(u)danum 66
 lentisci 79
 lignum coruli 76
 lini carie 124 [(pulvis) scariei lignorum]
 Latham (RMLW) "remedy against lice"
 liquiricia 110
 lumbricos terrestres 103 lumbricis terre 106
 masticis 106
 melonis 126
 millii solis 125
 mirobolani conditi 76
 misilagine 90
 muscilago psilii 104
 musculorum s.pl. 6 muscles
 narcisci 104
 nasturcii 111
 oile ladaminum 66
 orobi 99
 os ustum 58
 parum anacardi 99
 papaver 76
 de persici 100
 picis 103
 popaver ros 76
 psilii, semence de 90
 psilion 77
 pulpam pomi cocti sub cineribus vel sub carbonibus 75, 85
 radices caparis 99
 sal tostum 85
 semperviva 116
 sisimbrii 79
 solatrum 116, de solatri 106, 107
 storacis calamite 103
 storax liquide 65
 succus petrosillini 125
 sureli 69
 tapsi barbati 107,127
 tinnitum 100
 trachea 8 trachea
 ulcus s. 3 sore
 uve passe 104
 uvula 111
 viride es 107
 vitreum 74
 yari 65
 ysophagus 8 oesophagus

PROPER NAMES

- Avicene(s 9, 12, 20, 21, 74, 85, 89, 104, 111, 130 Avicenna
 Bougie, Bogie, esorce de ~ 73, 77 see Hunt, *Popular Medicine*, p. 397, n.1.

Constantin 1	Constantine the African	p. 92 secundum Rogerinum set licet hoc dicit Rogerus, E f.20vb secundum Ro.]
Galien 40, 51	Galen	
Gui de Reins, mestre 21	Guido Arenenus / Arietensis	Rogier, mestre 21 Roger [Frugard]
Megatene 40	Patenme 1	Seint Johan, nuit de la 108
Poutrel, mestre Rogier 95	[D secundum Rogerum embroca facta ..., A	Ypocras 120
		Ysaac 1 Isaac the Jew